



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Olwimbo Iwa Sakima / Sakima's

song

✎ Ursula Nafula

🔗 Peris Wachuka

📖 Amos Mubunga Kambere (koo)



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Olwimbo Iwa Sakima

Sakima's song



✎ Ursula Nafula

🔗 Peris Wachuka

📖 Amos Mubunga Kambere

|| 3

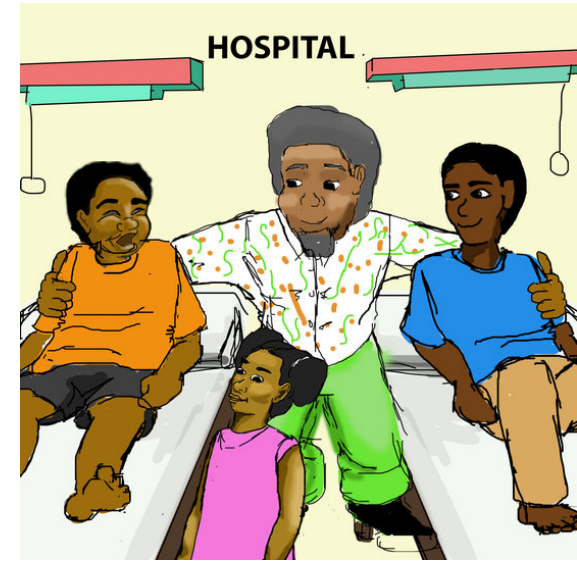
🗨️ Olukonjo / English / English



Sakima aby'ikere nababuthi biwe haima n'amwali wabu oyuwabya inyawithe myaka ini. Babya bikere okwirima ly'omugaga. Akanyumba kabo akobunyatsi kabya okwamuheryo werilima lyemithi.

...

Sakima lived with his parents and his four year old sister. They lived on a rich man's land. Their grass-thatched hut was at the end of a row of trees.



Omuhume omugaga mwasima kutsibu akalhangira omwanawiwe. Mwasima Sakima erimutsangyatsangya. Neryo eriha Sakima y'ewasingya mwathwalha omwana wiwe haima na Sakima b'omwasipatara. Sakima mwathambirwa ameso neryo mwatsuka erilhangira.

...

The rich man was so happy to see his son again. He rewarded Sakima for consoling him. He took his son and Sakima to hospital so Sakima could regain his sight.

Sakima abere akabya emyaka isathu, mwabya ndimithime. Sakima abyamulhwana w'obwenge bunene.

...

When Sakima was three years old, he fell sick and lost his sight. Sakima was a talented boy.



Omwakatambi ako neryo abalume babiri mubakabukalha ibanahekire omwana y'okwamuthi. Omwana w'omugaga abya inyabirisiwiribwa, nerimusigha okwanzira.

...

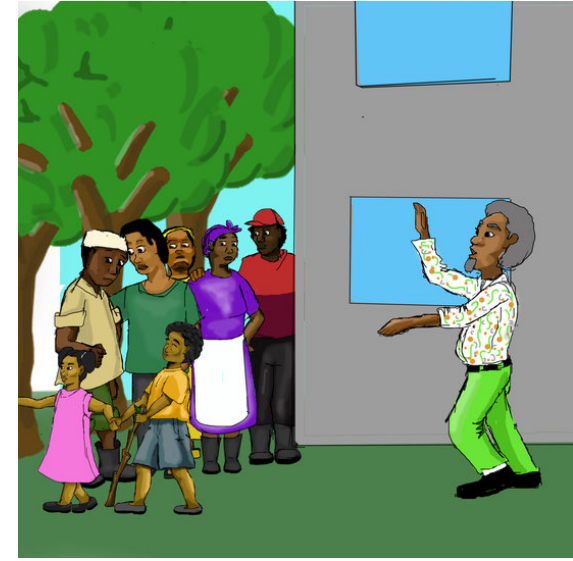
At that very moment, two men came carrying someone on a stretcher. They had found the rich man's son beaten up and left on the side of the road.



Sakima inyakakolha bindu binene ebyabandi bana abemyaka mukagha batebangakolha. Ekyerileberyako, inyakikalha nabalhume bakulhu omwabulambo nayo inyahanulha okwamyatsi yabalhume bakulhu.

...

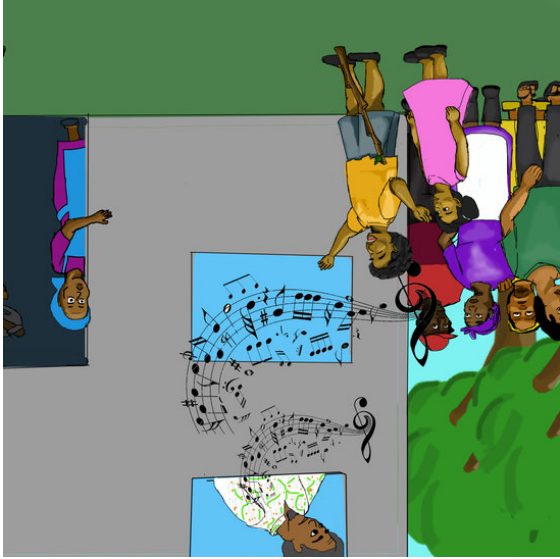
Sakima did many things that other six year old boys did not do. For example, he could sit with older members of the village and discuss important matters.



Sakima mwawunza eryimba neryo amabinduka akanza erisuba ewabu. Neryo omulhume omugaga mwalhwa omwanyumba neritibitha athi, “kyisi kyisi thasyanzubirayamo olhwimbo”.

...

Sakima finished singing his song and turned to leave. But the rich man rushed out and said, “Please sing again.”



Abakoli abosi neryo mubaleka erikolha
 bakathahulikirira olhwimbo Ihwa Sakima. Neryo
 omulhume mughuma mwabughha, "Sihali
 mundu namughuma oywamathalembelembe
 omugaga, nibughhaambu omulhwana
 endimetime eyi yeyikendimulembalembe?
 ...
 The workers stopped what they were doing.
 They listened to Sakima's beautiful song. But
 one man said, "Nobody has been able to console
 the boss. Does this blind boy think he will
 console him?"



Ababuthi ba Sakima babya bakakolera
 omulhume omugaga. Ibakalhwa eka
 y'omwanyagkyakya kutsibu. Sakima inyakasighalha
 eka nammaliwabo.
 ...
 The parents of Sakima worked at the rich man's
 house. They left home early in the morning and
 returned late in the evening. Sakima was left
 with his little sister.



Sakima inyanzire eryimba esyanyimbo. Kiro kighuma mama wiwe mwamubulya athi, “esyanyimbo esi ukasyighirahayi, Sakima?”

...

Sakima loved to sing songs. One day his mother asked him, “Where do you learn these songs from, Sakima?”



Sakima mwimana hakuhi neridirisa erinene, neryo amatsuka eryimba olhwimbo lhwawe olhubuya, neryo omuthwe w’omulhume omugaga amatsuka erihulhukirirya omw’idirisa.

...

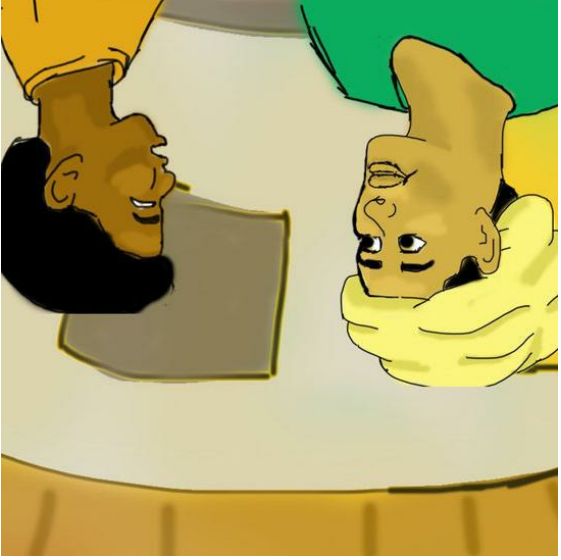
He stood below one big window and began to sing his favourite song. Slowly, the head of the rich man began to show through the big window.



Ekindi kiro, neryo Sakima mwabwira mwaliwabo
athi amwembethaye erimuhikya okwa
w'omugaga.

...

The following day, Sakima asked his little sister
to lead him to the rich man's house.



Sakima mwasubamu, "Sikakwama kyayasira
mama. Ngasyowa omwamuthwe neryo inatsuka
eryimba".

...

Sakima answered, "They just come, mother. I
hear them in my head and then I sing."



Sakima inyanzire erimbira mwaliwabu, kulhabirirya obuthuku akabya inyakwire enzalha. Mwaliwabu inyakahulikirira esyanyimbo siwe kulhabirirya olhuwene. Neryo inyakahothola kulho.

...

Sakima liked to sing for his little sister, especially, if she felt hungry. His sister would listen to him singing his favourite song. She would sway to the soothing tune.



Sakima mwathalekeraho, mwaliwabo nayo mwamuwathikya neribugha athi, “esyanyimbo sya Sakima sikanyiwathikaya omughulhu ngabya omwanzalha, neryo sindibya netseme?” Omulhume omugaga nayo sianganatsangatsanga.

...

However, Sakima did not give up. His little sister supported him. She said, “Sakima’s songs soothe me when I am hungry. They will soothe the rich man too.”

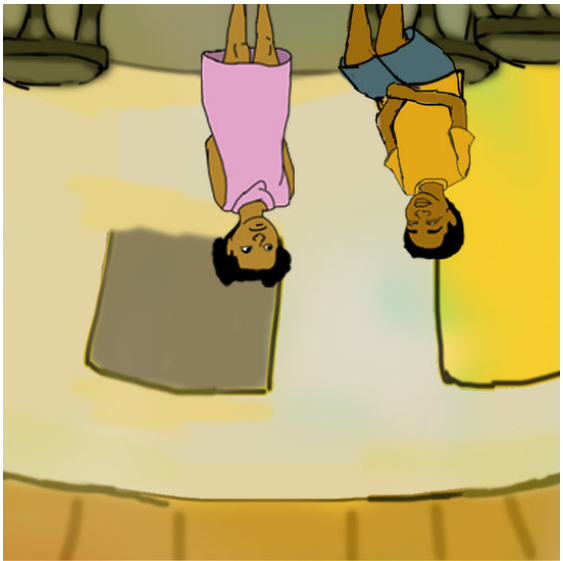
"I can sing for him. He might be happy again," Sakima told his parents. But his parents dismissed him. "He is very rich. You are only a blind boy. Do you think your song will help him?"

...

"Nanganayamwimbira, neryo aniatsanga tsanga." Sakima mawbwire abauthi bive. Alirryo mubathamuhira mwa maha. "Omulhume nimugaga, iwe wuli mulhwana ndimethime, ukalengekanaya olhwimbo lhwaghu lwanganayira ekyalhwangakolha okwa mugaga?"



"Wanganasubamu, kyilisi mwanithu Sakima," mwaliwabu inyakamusaba. Sakima neryo inyakaligha erisubamu. ... "Can you sing it again and again, Sakima," his sister would beg him. Sakima would accept and sing it over and over again.





Kiro kighume omwigholhogholho, ababuthi babere bakakulhuka mubayihunira, neryo Sakima mwaminya athi hali ekyabereho.

...

One evening when his parents returned home, they were very quiet. Sakima knew that there was something wrong.



“Ibwa kuthi mama, na Thatha, yabereki eyo?” Sakima mwabulyabo. Mubamusubirya bathi omulhwana womusyakulhu omugaga abulire. Omusyakulhu omugaga aly’omwabulighe bunene.

...

“What is wrong, mother, father?” Sakima asked. Sakima learned that the rich man’s son was missing. The man was very sad and lonely.